

Bernal, 31 d'octubre de 1990

Estimat amic,

suposo que deus haver rebut la meva dèl 21 de setembre, trama-
 mesa per conducte de la Lourdes, amiga d'en Clapés, en la qual et parla-
 va, gairebé exclusivament, de la preocupació que em causava el fet que
 el meu llibre Pedrolo contra els límits, no tingués més difusió. Com et
 deia, havia escrit a en Triadú, per tal que pressionés en Carreras per
 fer-ne una nova distribució, etc. En Triadú, fa pocs dies, m'ha contestat
 que hi havia parlat i que en Carreras li va contestar que ho estudiarien.
 D'altra banda, se'm va acudir que, entre els actes paral·lels que estan
 programant a l'entorn del Col·loqui "Rellegir Pedrolo", potser es podria
 fer una mena de presentació tardana del llibre, en alguna llibreria de
 Lleida; només caldria, com li vaig dir a en Xavier Garcia, que algun lli-
 breter demanés llibres en consignació, i en Triadú, per exemple, podria
 fer-ne la presentació, car ell coneix bé el llibre i va fer-ne un comenta-
 ri favorable quan es va publicar. Què te'n sembla?

Bé, per continuar amb les jornades aquestes, he vist que tu hi parti-
 ciparàs dilluns 17 i dimarts 18, o sigui que hi coincidirem, car jo tinc
 la intenció de ser-hi els tres dies, ja que, d'altra banda, en Xavier em
 diu que es faran càrrec de l'estada meva i de la Isabel. Ara resulta que
 m'ha sortit una feina addicional, però no pas relacionada amb el col·loqui.
 Ahir em va telefonar en Parcerisas per proposar-me de fer una mena de se-
 minari sobre traducció, o més ben dit, sobre algunes de les meves traduc-
 cions, a la Universitat Autònoma, els dies 10 al 14, d'una hora diària.
 (Això m'ho pagaran, segons que sembla) Què me'n dius? M'ha dit que no ha-
 via de preparar res, car el programa el faran ells, i jo només hauré de
 respondre preguntes. Trobo que és una experiència molt interessant. Ja
 veurem com ens en sortirem...

Nosàltres tenim els bitllets per al dia 6, o sigui que el 7 ja seriem
 a Barcelona, si no és que decidim de quedar-nos un parell de dies a Ma-
 drid, per fer una escapada a Burgos a veure els oncles de la Isabel.
 Tanmateix, això potser seria una mica just, atès que el dilluns 10 ja he

de començar el seminari que et deia.

Respecte als comentaris que em feies a la teva del 3 de setembre sobre els entrebancs que troba la joventut per llegir Pedroló, jo crec que, més que la llengua, és la "forma" que ell hi donava, a les novel·les. Com tu mateix dius, cap novel·lista del món ha pogut reproduir fidelment la llengua del carrer, ni el mateix Hemingway, que tenia fama d'haver-ho aconseguit, va poder-ho fer, com s'ha demostrat en fer-ne un estudi minuciós, dels seus diàlegs. També el llenguatge que en Norman Mailer feia parlar els soldats de Els nus i els morts, tot i la seva cruesa, era tan artificioós com el de qualsevol altre. En fi, tot això és matèria de discussió, però em penso que, en aquest terreny, han equivocat el camí: una cosa és establir una llengua estàndar per als mitjans de comunicació oral, i fins i tot, escrits, i l'altra, voler adaptar aquesta llengua a la creació literària. Això darrer és una aberració. I em sembla mentida que siguin els crítics literaris els qui ho propicien, això.

Sobre l'article d'en Xavier Borràs, no comment! Penso que no valia la pena que et fessis tan mala sang, car ja sabem quin peu calça. Jo només pretenia que veiessis el que hi deia jo.

Sobre el Quim Monzó, la Diada i tota la pesca, ja en parlarem. De fet, penso que podrem tallar molta tela a Lleida, oi? Hi aniràs amb la Rosa? Pensa que hi serà la Isabel, i potser seria interessant que elles també es poguessin fer companyia, mentre nosaltres divaguem sobre l'obra del nostre estimat amic, oi?

M'encanta de veure que estàs tan embalat, produint a tot drap, amb mires a guanyar algun premi, sigui com sigui. Ja et vaig dir què m'havien semblat els bonsais de paper: excel·lents! I ja vas veure que vaig tornar-te la "ploma blanca" (recordes la pel·lícula, oi?), i vaig enviar a en Clapés un paper sobre en Miller. N'he de fer un altre sobre en Pedroló, però això serà més endavant, que prou feina he tingut a preparar la ponència per al col·loqui, la qual ja vaig enviar-li a en Xavier.

En Clapés em va trucat a primers de mes, abans de l'estrena de l'obra de l'Albee, però no n'he sabut res més. Tampoc no m'ha escrit en Carlos

Lasarte, que m'havia promès enviar-me el programa i els retalls de les entrevistes, crítiques, etc. que sortissin, però no he rebut res. Així que no sé què passa amb aquesta obra, ni si continuarà fins al desembre, que, segons em van dir, la durien en gira. A mi també em va sorprendre que, a darrera hora, hi possessin l'Empar Moreno, però aquestes coses solen passar en aquest gremi del teatre.

Confio que, abans de trobar-nos al desembre, encara rebré unes ratlles teves, ni que sigui per comentar les coses més puntuals de la carta anterior i d'aquesta.

Ah, vaig demanar a en Vallverdú que m'enviés un exemplar, per via aèria, del llibre de contes/^{de Pedroló} que ha publicat la 62, ja fa més d'un mes i mig, però no l'he rebut. Volia tenir-lo mentre preparava la conferència sobre la narrativa breu, però ara ja no té massa sentit. És molt probable que me l'hagi tramès per correu marítim.

De la revista Xarxa m'han dit que el primer article que els vaig enviar, sobre el Casal de Catalunya de Buenos Aires, sortirà al número d'aquest mes de novembre. No sé, però, si ja ha aparegut l'entrevista que em va fer en Quirze Grifell al del mes d'octubre, o si sortirà al de novembre també. Després en seguiran un sobre el fenomen del peronisme i un * de la psicoanàlisi, a l'Argentina.

Quant a traduccions, després d'acabar Una història de dues ciutats, vaig fer un llibre d'en Gerald Durrell, i ara he acabat el primer llibre d'una sèrie de set novel·letes d'un tal C.S. Lewis, que són històries per a nois. El primer és El nebot del mag, i ara encetaré el segon, El lleó, la bruixa i l'armari. Són fàcils de traduir, sense entrebancs.

Plego, tu. A veure què me'n dius, de tot això. Records a la Rosa, malgrat que encara estic ofès pel seu desaire, i una abraçada per a tu del teu

Expressions de la Isabel i de la Glòria!!